

**ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ
АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Н.Э. Горохова, Е.Е. Курсанина, В.А. Маевская

Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

В статье представлен новый подход к повышению качества обучения иностранным языкам в неязыковом вузе, основанный на использовании филологизации учебного процесса, способствующей интеграции обучения и воспитания гармоничной личности студента. Анализируются основные проблемы системы обучения иностранным языкам в экономическом вузе, связанные с перестройкой российского образования и переходом на многоуровневую подготовку специалистов. Обоснована необходимость использования художественных произведений в процессе обучения профессионально ориентированному иностранному языку в качестве средства повышения мотивации, усиления коммуникативно-деятельностной направленности обучения, индивидуализации, лежащей в основе лично ориентированной системы образования, принятой в вузе. Описан опыт апробации нового учебного пособия, созданного на материале корпуса классических и современных аутентичных художественных текстов, которые были структурированы в полном соответствии с профессиональной тематикой по направлениям, предусмотренным программой обучения вуза («Таможенное дело», «Торговое дело»). Исследование эффективности данного подхода к процессу обучения проводилось методами эксперимента, наблюдения, анкетирования, тестирования, а также методом статистического и качественного анализа. Используемые при апробации учебного пособия обучающие и развивающие задания, упражнения и игровые приемы могут быть полезны авторам, разрабатывающим инновационные обучающие ресурсы, а также преподавателям иностранных языков, заинтересованным в повышении качества обучения.

Ключевые слова: иностранные языки; образовательный процесс; аутентичные тексты; лично ориентированный подход; филологизация; качество образования; воспитание гармоничной личности

Ссылка при цитировании: Горохова Н.Э., Курсанина Е.Е., Маевская В.А. Повышение эффективности процесса обучения профессионально ориентированному иностранному языку на основе аутентичных текстов // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2018. Т. 9, № 4. С. 77–87. DOI: 10.18721/JHSS.9408

INCREASING THE EFFICIENCY OF TEACHING A PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE BASED ON AUTHENTIC TEXTS

N.E. Gorokhova, E.E. Kursanina, V.A. Maevskaya

St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg, Russian Federation

The article presents a new approach to improving the quality of teaching foreign languages in non-language universities that is based on the philologically oriented educational process, facilitating integration of teaching and shaping a well-balanced personality of a student. We have analyzed the main issues in the foreign language teaching system in economics universities, associated with restructuring of Russian professional education and transition to multilevel training of specialists. We have proved that literary works should be used in the process of teaching vocationally oriented foreign language as a means of increasing students' motivation, communicative activity and activity-oriented approach to instructions should be employed, along with individualization as the foundation of the personality-oriented system of education adopted in the university. We have described the experience of testing a new textbook based on extracts from authentic classical and modern novels and plays structured in full accordance with the professional orientation provided by the university training program, including customs business and trade. We have studied the efficiency of this approach to the learning process by methods of experiment, observation, questionnaire and tests as well as by statistical and qualitative analysis. Teaching and developmental tasks, exercises and game techniques employed in testing the textbook can be useful for authors developing innovative teaching resources and for foreign language teachers interested in improving the quality of education.

Keywords: foreign languages; educational process; philologically oriented education; person-oriented approach; philology; quality of education; shaping well-balanced personality

Citation: N.E. Gorokhova, E.E. Kursanina, V.A. Maevskaya, Increasing the efficiency of teaching a professionally oriented foreign language based on authentic texts, St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 9 (4) (2018) 77–87. DOI: 10.18721/JHSS.9408

Введение

Еще в начале 1990-х гг. профессор И.А. Зимняя в своей работе подчеркивала важность позиции авторов «Концепции общего образования», согласно которой перестройка школы — это «преодоление безликого, удушающего единообразия организации школы, содержания, форм и методов образования, раскрытие их бесконечного многообразия, их вариативности и полифоничности...» [1, с. 3]. Эти слова как никогда актуальны и имеют непосредственное отношение к любой сфере образования, в которой идет непрерывный поиск путей совершенствования качества подготовки специали-

стов любого уровня. В нашем случае — обучение иностранным языкам в экономическом вузе.

Антропоцентрическая парадигма, доминирующая в настоящий период, предполагает сосредоточение внимания на личности, индивиду, его интересе и целях, от которых зависят траектория и результаты обучения. Поэтому и теория и практика современного образования адаптируются под новую личность и ее социальные, научные и прагматические цели. К сожалению, сокращение часов гуманитарного цикла, снижение уровня академической мобильности, нехватка рабочих мест привели к потере мотивации у многих студентов.

Следует отметить, что модернизация российской системы высшего профессионального образования, обусловленная внедрением Федерального государственного образовательного стандарта третьего поколения, предусматривает новые требования к качеству языковой подготовки выпускников экономических специальностей – формирование способности к творчеству и инновационной деятельности, высокий уровень развития навыков межличностного общения и культурной осведомленности. Как справедливо подчеркивает И.А. Зимняя, «нерасторжима связь общей культуры человека и его компетентности, что может быть отнесено к позитивам новой парадигмы образования» [2, с. 19]. При этом главной целью программы провозглашается практическая направленность, а методологической основой является гуманизация процесса обучения, которая включает иноязычную коммуникативную компетенцию, способствующую интеграции других компетенций (учебно-познавательной, информационной и пр.). На современном этапе развития международного сообщества, когда возникло глобальное образование, невозможно решать вопросы высшего профессионального образования без учета коммуникативной компетенции вообще и иноязычной компетенции в частности. Подготовка современного профессионала происходит в обстановке нарастающего потока информации: повседневной, профессиональной, общекультурной, и ему необходимо не только ориентироваться в ней и делать соответствующий отбор, но и вступать в контакт с носителями этой информации, значительная часть которой – на иностранном языке.

Поэтому актуальным при построении траектории обучения и составлении программ по иностранным языкам является создание таких условий для обучения, при которых студенты смогут преодолевать коммуникативный дефицит, логично и с пониманием осваивать информационное пространство. Появившиеся вызовы времени определяют переосмысление стратегии управления учебным иноязычным процессом. Отсюда необходимость тщательно продуманной индивидуализации современного процесса обучения и поворота в сторону его антропоцентричной сущности.

Личность выпускника с точки зрения эффективности его профессиональной деятель-

ности оценивается на международном рынке не только по глубине знаний, а прежде всего по способности реализовать свой человеческий капитал: умению показать себя адаптирующимся к любым условиям, коммуникативным, имеющим четкое представление о картине мира, в котором ему придется жить и работать, умению вести деловые и бытовые переговоры. Интересной представляется мысль В.Б. Царьковой о создании в процессе обучения иностранному языку глобальной картины мира с «множественностью языковых картин» на основе «универсального контекста», охватывающего все области знаний: родной язык, культуру страны изучаемого языка и третьей культуры (Азии, Африки и пр.) [3, с. 168]. В этом контексте преподавателям иностранных языков, как нам представляется, следует подходить к процессу обучения современного студента с учетом целого комплекса задач – это формирование личностных качеств студентов через предмет «Иностранный язык», использование гуманизации процесса обучения в качестве основы развития гармоничной личности студента и создание необходимых условий для овладения иноязычной коммуникативной компетенцией.

Последнее условие непосредственно связано с проблемой учебно-методического комплекса, включающего все элементы процесса обучения: базовый учебник, дополнительные профессионально ориентированные пособия, аудио- и видеоматериалы, электронные ресурсы, на основе которых происходит обучение четырьмя видами речевой деятельности. Выбор наиболее эффективного из обучающих ресурсов и использование его для усиления воздействия на становление и развитие речевых коммуникативных навыков студентов в неязыковом вузе и будет предметом нашего исследования.

Постановка проблемы и цели исследования

Диапазон учебных материалов для обучения профессиональному иностранному языку довольно широк. Тем не менее преподаватели высшей школы часто сталкиваются с такой проблемой: представленные в учебных пособиях тексты научного, официально-делового, публицистического стилей, при своих несомненных достоинствах, не всегда находят эмоциональный отклик у студентов, не способствуют развитию их эмоционального ин-

теллекта. При этом эмоциональный интеллект, составляющими которого, по теории Д. Гоулмана, являются самосознание (self-awareness), самоконтроль (self-management), самомотивация (self-motivation), эмпатия (empathy), управление отношениями (relationship skills), нередко оказывается не менее важным фактором для успешности человека в карьере, чем его коэффициент интеллекта [4].

В этом отношении большое значение имеет привлечение экстралингвистических факторов, вводящих понятия Добра, Зла, Ценностей, содержащихся в художественных произведениях, тексты из которых практически не используются в неязыковых вузах. На важность эстетико-познавательной функции языка указывает также И.Р. Гальперин [5].

Для решения этой задачи целесообразно, на наш взгляд, расширить диапазон эмоционального и психологического воздействия иностранного языка на личность студента за счет использования разножанровых материалов, в частности отрывков из художественных произведений больших и малых форм (романов, рассказов, очерков и пр.), в практике преподавания профессионального иностранного языка в высшей школе.

Исследования эффективности применения художественной литературы на занятиях по профессиональному иностранному языку включают в себя работы, посвященные преимуществам использования художественного текста [6–8], обучению деловой переписке [9], межличностному и межкультурному общению [10], а также обучению бухгалтерской специальности [11].

Среди отечественных научных исследований этого вопроса заслуживают внимания концепция погружения в «дискурсивные практики» с лингвопедагогическим сопровождением [12], использование эмоций в образовательном иноязычном образовании в качестве важного средства для формирования навыка межкультурного профессионального общения и «развития поликультурной личности» (предлагается использовать содержательную часть художественного текста с целью разрешения проблемных ситуаций на основе профессиональных знаний) [13]. Теоретические аспекты культурологического подхода, при котором обучение иностранному языку ведется на основе личностно ориентиро-

ванного обучения студентов, отражены в работах И.И. Макашиной [14], Е.В. Бондаревской [15], О.Г. Полякова [16], подход, представляющий иноязычное образование связующим звеном, обеспечивающим интеграцию в обучении языку и профессиональным дисциплинам, – в работе М.В. Петровой [17].

Интересна с точки зрения развития идеи воздействия речи на обучающихся в неязыковом вузе работа И.А. Стернина «Основы речевого воздействия» [18], в которой речевое воздействие рассматривается как наука, объединяющая в себе целый комплекс наук, необходимых для совершенствования навыков межличностного и делового общения. По мнению З.Я. Тураевой, «естественный язык и литература есть мощнейшее средство вторжения в систему адресата, в его мышление...» [19].

Большой пласт научных исследований посвящен проблемам гуманизации в обучении иностранным языкам в неязыковом вузе. Так, Н.И. Распопова считает ее основой гармоничного развития личности обучающегося [20]; В.И. Суханова характеризует средства эмоционализации учебного процесса как «продуктивную филологизацию», направленную на постижение его лингвистической и культурной составляющей [21, с. 115].

Анализ отечественных и зарубежных источников заявленной темы показывает, что, несмотря на разрозненность исследований, различие их подходов и задач, использование художественного аутентичного текста представляет большой интерес для современной высшей школы, стоящей перед новыми вызовами как в практическом плане, так и в теоретическом.

Целью данной работы является обоснование нового подхода к обучению профессиональному иностранному языку, при котором художественный текст, включенный в процесс обучения, способствует повышению эффективности усвоения материала благодаря своему эмоциональному воздействию. При этом следует подчеркнуть, что художественный текст не заменяет профессиональные аутентичные экономические тексты, а лишь дополняет их.

В попытке внедрить художественный текст в общую систему обучения профессиональному иностранному языку как его неотъемлемую часть, основу для всестороннего развития личности студентов, позволяющую диверсифи-

цировать потребности обучающихся по мере изменения их целей и задач, и заключается новизна настоящего подхода. Психологической основой такого подхода является эмпатия, акцент на снятие фактора тревожности в процессе обучения, создание атмосферы взаимопонимания и гибкости в отношениях преподаватель – студент, студент – преподаватель. Основанный на межпредметных связях, данный подход дает возможность не оторваться от реальных задач вуза, в котором обучается студент, и использовать текст из художественной литературы не спорадически, от случая к случаю, а как стратегический компонент, гуманизирующий процесс обучения и формирования личности студента.

Факторы, обуславливающие целесообразность применения художественного текста при обучении деловому иностранному языку в высшей школе, условно можно разделить на следующие взаимозависимые группы:

1) *лингвистические*

(Литературный текст является ценным источником аутентичного материала для изучения как иностранного языка в целом, так и терминологии по специальности [22]. По сути, это модель с конкретными речевыми образцами, источник обогащения устной и письменной речи. Кроме того, художественная литература обеспечивает богатый контекст, который ускоряет запоминание лексических единиц и грамматических явлений);

2) *культуроведческие*

(Художественный текст расширяет знания о культурных ценностях и нормах, нашедших свое отражение в языке, знакомит с национальной культурой и с субкультурами внутри нее, со всем разнообразием языка: социолектами, региональными диалектами, жаргонами и пр.);

3) *когнитивные*

(Работа с художественной литературой, допускающей разные интерпретации событий, содержащей имплицитные смыслы, способствует развитию умения критически анализировать информацию и определять оптимальную стратегию поведения.

Современные технологии и средства коммуникации привели к преимущественному использованию нелинейного способа чтения, просмотру текста по диагонали для сбора максимума информации за минимальный период времени. Включение художественных текстов

в программу обучения позволяет развивать навыки вдумчивого аналитического чтения, обуславливает необходимость концентрации внимания);

4) *мотивационные*

(Использование художественного текста приводит к повышению коммуникативно-познавательной мотивации через личностную вовлеченность и значимость. Тексты имеют дело с идеями, чувствами и событиями, которые либо резонируют с собственным опытом читателя, либо силой эмоционального воздействия становятся частью его опыта опосредованно, через воображение. Это способ для читателей прожить социальные роли потребителей, производителей, вкладчиков, предпринимателей и через эту личностную вовлеченность развить умения интерпретировать и критически оценивать ситуации и идеи);

5) *воспитательные*

(Чтение художественного текста имеет огромный воспитательный потенциал, обеспечивает личностный рост, формирование эмоциональной компетенции путем развития чуткости и эмпатии, создание реальных коммуникативных ситуаций для выражения своего мнения и чувств. Изучая художественную литературу, студенты приобретают опыт разрешения этических конфликтов, умение выстраивать взаимовыгодные отношения в бизнесе).

Вышеуказанное позволяет говорить о процессе обучения иностранному языку как динамичной и многокомпонентной системе, которую следует организовать таким образом, чтобы изучение языка стало осознанным, интересным, нацеленным на практическое использование и практически оправданным. С нашей точки зрения, многокомпонентность предполагает использование всех тех ресурсов, которые будут способствовать не простому воспроизведению учебного материала, а выработке навыка критического осмысления изучаемого и обобщения полученных знаний.

Методология

Апробация данной стратегии обучения проводилась в трех экспериментальных группах студентов второго курса, обучающихся по направлениям подготовки 38.05.02 «Таможенное дело» и 38.03.06 «Торговое дело» в Санкт-Петербургском государственном экономическом

университете (СПбГЭУ). Для получения результатов опытно-экспериментального обучения использовались две группы методов исследования: эмпирические (включенное наблюдение, беседа, опрос, самоанализ, эксперимент) и теоретические (анализ и синтез, сравнение, обобщение), дополняющие друг друга. Нам представляется целесообразным, опустив описание всех применяемых методов, прокомментировать содержание экспериментального обучения, включая методы эмпирического характера, которые наилучшим образом осуществляют проверку эффективности обучения. Непосредственным материалом обучения послужило созданное авторским коллективом кафедры английского языка № 2 СПбГЭУ учебное пособие «Иностранный язык (английский). Business in Fiction» (авторы: Н.Э. Горохова, И.А. Иванова, Е.Е. Курсанина, В.А. Маевская).

Основная цель пособия – погружение студентов в профессиональный язык через художественную литературу, создающую реальную картину их будущей профессиональной деятельности, с отражением ее социальных, экономических конфликтов, а также сложностей человеческих взаимоотношений.

Сопутствующие цели включали: развитие мыслительной деятельности студентов, расширение их культурного и читательского кругозора, формирование и развитие навыков публичных выступлений путем участия в дискуссиях и презентациях. Другими словами, авторы пособия старались использовать все возможности психологического, эмоционального, поведенческого воздействия художественной литературы на личность студента.

Пособие состоит из 10 разделов (Units), содержащих 20 логически законченных отрывков из художественных произведений, отобранных по принципу приближенности к профессиональной деятельности. Тематика разделов включает: «Climbing the career ladder» («Продвижение по карьерной лестнице»), «Profession – trade» («Профессия – торговля»), «Goods and services» («Товары и услуги»), «Visiting a shop» («Посещение магазина»), «Making investments» («Инвестирование»), «Making transactions» («Заключение сделок»), «Going through customs» («Прохождение таможи») и др. Практически все произведения, современные или классические, являются бестселлерами и хорошо из-

вестны русскому читателю. Например, роман А. Хейли «Аэропорт» использован для изучения деятельности таможи и работы таможенного инспектора, триллер «Всё продается» М. Ридпата – для изучения особенностей торгового дела. С той же целью включены произведения Ч. Диккенса, О. Уайльда и других писателей и драматургов.

В качестве примеров лексических единиц, изучаемых в рамках подтемы «Инвестиционный фонд» на основе отрывка из произведения «Песочные замки Уолл-стрит: история величайшего мошенничества» К. Эйхенвальда, можно привести следующие: «mortgage investment fund» (ипотечный инвестиционный фонд), «stock exchange» (фондовая биржа), «to collapse in value» (резко упасть в цене), «to purchase shares» (приобретать акции), «to recover original value» (восстановить первоначальную стоимость), «return» (доход, выручка), «to bail out» (оказать помощь, погасить долги), «holdings» (активы, вклады), «proceeds» (вырученные средства). Отрывок из романа Ч. Диккенса «Домби и сын», посвященный роли денег в обществе, содержит понятия: «circulating medium» (средство обмена), «depreciation of currency» (обесценивание валюты), «rates of exchange» (биржевые цены), «value of precious metals» (цена драгоценных металлов) и др. Студенты, обучающиеся по направлению подготовки «Таможенное дело», на основе отрывка из романа «Аэропорт» А. Хейли знакомятся с такими лексическими единицами, как «to clear customs» (пройти таможенное оформление), «total declared value» (общая заявленная стоимость), «free exemption» (порог беспошлинного ввоза), «to amend a statement» (внести изменения в декларацию), «a smuggler» (контрабандист), «a heavy customs duty» (огромная таможенная пошлина), «to requisition» (конфисковывать) и др.

Каждый из текстов сопровождается целым рядом заданий аналитического характера, направленных на погружение студентов в профессиональную деятельность, развивающих их критическое мышление. Чтение таких текстов позволяет использовать прием драматизации, написания сценариев, рецензий и других творческих работ, что было бы невозможно вне этих контекстов. Но главным достоинством указанных текстов является возможность эффективного запоминания терминов, профессиональ-

ных выражений, клише и фразовых глаголов благодаря эмоциональному контексту, приближенности к реальной жизни, в которой они используются.

Вместе с тем следует указать на тот факт, что при введении дополнительного материала в уже сформированный учебный процесс необходима тщательная подготовка к его перестройке, не упускающая из виду элементы, его составляющие. В учебном методическом комплексе в качестве базового учебника мы оставили «Market Leader», предусмотренный программой для экономических вузов с учетом уровневой подготовки студентов. При этом тематика основного учебника была скрупулезно скоррелирована с учебным пособием «Business in Fiction». Так, тема «Leadership» поддерживалась включением в процесс изучения двух художественных текстов из произведения «The Devil Wears Prada», а тема «Trade» корреспондировала с отрывками «The Dignity of Trade», «A Shop of one's own». Аналогичным образом было организовано изучение всей программной тематики второго курса обучения. Соотношение учебного времени для обучения профессиональному иностранному языку по базовому учебнику «Market Leader» и разработанному нами учебному пособию составило примерно 7:3 соответственно. Каждая тема учебника сопровождалась, как правило, двумя небольшими отрывками из художественных произведений.

Непосредственно перед началом занятий студенты экспериментальных групп получили исчерпывающую информацию о сути эксперимента, его целях и задачах. Важным аспектом было объяснение того факта, что введение текстов художественных произведений является не дополнительной нагрузкой, а средством, облегчающим их погружение в профессиональный язык, выполняющим функцию фасилитатора.

Основные методы организации и проведения эксперимента: а) метод поперечных срезов, позволивший на основании полученных результатов составить общую характеристику эффективности обучения, а именно прочности усвоения нового материала, выявить эмоциональный или оценочный эффект проведенных занятий; б) метод наблюдения, который включал карту наблюдения за психологическим состоянием учащихся на занятии (основная цель ведения наблюдения – выявление нежелатель-

ных признаков дискомфорта при выполнении заданий и тестов, жалоб на невыполнимость заданий, признаков нервозности, внутреннего напряжения, повышенной утомляемости); в) метод анализа продуктов интеллектуальной деятельности на иностранном языке, нацеленный на выявление ее качества.

В процессе работы использовался качественный, интерпретационный содержательный анализ, который мы вслед за И.А. Зимней считаем незаменимым при всей важности статистической обработки.

Созданию учебного пособия, направленного на повышение качества обучения иностранным языкам в экономическом вузе, предшествовали анкетирование и панельная дискуссия «Иностранные языки в образовательном, деловом и профессиональном пространстве». По мнению многих студентов, сложность изучения иностранного языка на первом и втором курсах связана с тем, что профессиональный язык, вводимый в этот период обучения, опережает их опыт знакомства с будущей профессией. Поэтому для решения практических задач по иностранному языку им не хватает знаний о профессии, информации о ролевых функциях, законодательстве и других экстралингвистических факторах, имеющих большое значение при изучении профессионального языка. Тогда возникла идея написания такого учебного пособия, которое включало бы необходимый материал, содержащий картину их профессионального мира, с ненавязчивым объяснением системы профессиональных взаимоотношений, обязанностей, поведения и пр.

Так как новое учебное пособие увеличивало объем новых слов, выражений, фразеологии, нами были использованы возможные способы снятия трудностей (лексических, грамматических, фонетических) в сносках, пояснениях, составлены словари базовой и дополнительной лексики с фонетической транскрипцией.

Весь цикл занятий проводился на базе ежечасного контроля по ранее описанным критериям, из которых наиболее важными для целей эксперимента были доступность изучаемого материала для усвоения, сохранение интереса к нему, эмоциональное состояние студентов в процессе занятия, скорость реакции при выполнении заданий, прочность усвоения мате-

риала. Специфика всех заданий учебного пособия базировалась на максимальном извлечении смысла из материалов текстов и строилась в основном не на упражнениях на запоминание содержания прочитанного и его пересказ, а на логико-смысловых заданиях, постепенно усложнявшихся по мере продвижения по теме, расширявших возможности делать анализ, обобщать, выражать критическое мнение. Как правило, основу таких заданий составляли вопросы с многочисленным выбором (multiple choice questions): вначале – из трех, в дальнейшем – из пяти, а также упражнения и задания с опорными образцами для снятия трудностей понимания, так как главную задачу мы видели в обучении правильному структурированию иноязычного высказывания, правилам комбинаторики отдельных компонентов той или иной структуры, в предотвращении тем самым возможных ошибок.

Мы полагали, что, пройдя основы речевой творческой деятельности, студенты смогут самостоятельно оформлять свою речь при работе над презентациями, эссе и прочими видами самостоятельной речи.

В процессе освоения учебного пособия «Business in Fiction» и по завершении определенной темы для реализации накопленного опыта речетворческой деятельности проводились игровые мероприятия. Например, студенты, обучающиеся по направлению «Торговое дело», участвовали в игре-инсценировке «Общение с клиентом, недовольным продуктом или услугой». Студенты должны были самостоятельно создать сценарий игры, написать жалобу, ответ на нее и предложить решение проблемы. Для студентов направления подготовки «Таможенное дело» творческое задание состояло в общении с пассажирами, провозящими нелегальный груз, проведении таможенного досмотра с учетом обнаружения контрабандных товаров и пр.

Результаты исследования

Применение аутентичных художественных текстов на занятиях по деловому иностранному языку студентов экономических специальностей способствовало прежде всего повышению мотивации к изучению делового и профессионального иностранного языка, сохранившейся до конца обучения.

В конце учебного года среди студентов экспериментальных групп было проведено анкетирование с целью выявления их впечатлений от учебного пособия. Респонденты положительно оценили виды работ, предлагавшихся в нем. Подавляющее большинство опрошенных студентов подчеркнули практическую значимость пособия, приблизившего их к профессиональной деятельности (92 %), отбор интересных по содержанию и эмоциональности текстов (73 %), а также отбор полезных обучающих заданий (62 %). Многие респонденты (41 %) отметили, что хотели бы прочитать полностью произведения, из которых были взяты отрывки. Ряд студентов (22 %) посмотрели кинофильмы, снятые по этим произведениям. Некоторые студенты (11 %) впервые приобщились к чтению художественной литературы на английском языке.

Как показал опыт проведения творческих заданий, являющийся результатом усвоения всего комплекса обучающих упражнений и заданий, у студентов закрепились навыки самостоятельного конструирования иноязычной речи. Прочность усвоения ими материала проверялась на контрольных точках балльно-рейтинговой системы вуза (по две контрольные точки в каждом семестре). Студенты экспериментальных групп регулярно демонстрировали более высокий процент остаточных знаний по сравнению со студентами контрольных групп: средние показатели были выше на 11–19 %.

Заключение

Мы полагаем, что отсутствие в процессе обучения иностранным языкам художественных текстов с их воздействием на интеллектуальную и эмоциональную сферу студентов существенно обедняет программу обучения и лишает их возможности изучать профессиональный язык на жизненных примерах. Ведь, по сути, каждый текст представляет собой «case» для изучения конкретной ситуации, в которой оказываются действующие персонажи.

Основываясь на опыте использования представленного выше учебного пособия в нашей педагогической практике, можно утверждать, что оно в значительной мере позволило активизировать деятельность студентов и обеспечило возможность эффективной самостоятельной работы, во многом способствовало развитию когнитивных потребностей студентов, дало

импульс их любознательности, помогло в силу положительного влияния на восприятие снять коммуникативные барьеры.

Хотелось бы подчеркнуть важность создания новых, стратегических подходов, позволяющих «очеловечить» учебный процесс в

неязыковом вузе и приблизить его к жизненным и профессиональным целям обучающихся. Таким путем можно предотвратить процесс дегуманизации неязыковых вузов, который тормозит развитие современного российского образования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Зимняя И.А.** Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
2. **Зимняя И.А.** Общая культура и социально-профессиональная компетентность человека // Высшее образование сегодня. 2005. № 11. С. 14–22.
3. **Царькова В.Б.** Содержание иноязычного образования: проблема создания универсального контекста // Преподаватель XXI век. 2016. № 3, ч. 1. С. 161–174.
4. **Goleman D.** Emotional intelligence: Issues in Paradigm Building // Consortium for Research on Emotional Intelligence in Organizations. URL: http://www.eiconsortium.org/reprints/ei_issues_in_paradigm_building.html (дата обращения: 19.06.2018).
5. **Galperin I.R.** Stylistics. M.: Higher School Publ. House, 1971. 343 p.
6. **Choo L.M.** A case for using literature to teach business English // Reflections on English Language Teaching. URL: <http://www.nus.edu.sg/ceic/publications/LimVol4.pdf> (дата обращения: 19.06.2018).
7. **Lazar G.** Literature and Language Teaching: A guide for teachers and trainers. Cambridge: CUP, 1993. 267 p.
8. **Maley A.** Down from the Pedestal: Literature as Resource // Literature and Learner: Methodological Approaches. Cambridge: Modern English Publ., 1989. Pp. 10–24.
9. **Sharma P.K.** Study of Literature for Effective Business Communication // Intern. J. of Research in Computer Application and Management. URL: http://ijrcm.org.in/article_info.php?article_id=4002 (дата обращения: 19.06.2018).
10. **Collie J., Slater S.** Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities. Cambridge: CUP, 1990. 274 p.
11. **Dorocak J.R., Purvis S.E.C.** Using Fiction in Courses: Why Not Admit It? // Tax Analysts. URL: http://taxprof.typepad.com/taxprof_blog/files/2005-8694-1.pdf (дата обращения: 19.06.2018).
12. **Ворожцова И.Б., Ворожцова Т.Б.** Лингвистическое и лингводидактическое сопровождение иноязычных речевых практик в иноязычной деятельности // Вестн. ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 4. С. 49–63.
13. **Комарова Э.П.** Эмоции в развитии поликультурной личности в компетентностном формате // Антропоцентрические науки: инновационный взгляд на образование и развитие личности: матер. V Междунар. науч.-практ. конф. (Воронеж, 21–22 марта 2017 г.). Воронеж: Науч. кн., 2017. С. 17–18.
14. **Макашина И.И.** Изучение иностранного языка как средство обучения деятельности: дис. ... канд. пед. наук. Краснодар, 2002.
15. **Бондаревская Е.В.** Теория и практика личностно ориентированного образования. Ростов н/Д: Булат, 2000. 351 с.
16. **Поляков О.Г.** Лингвистические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей // Филол. науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12, ч. 1. С. 165–168.
17. **Петрова М.В.** Мост между языком и профессией (по следам IDT 2017) // Иностран. яз. в школе. 2018. № 4. С. 42–48.
18. **Стернин И.А.** Основы речевого воздействия. Воронеж: Истоки, 2012. 178 с.
19. **Тураева З.Я.** Модальность текста и модальность высказывания // Лексическая, категориальная и функциональная семантика: межвуз. сб. науч. тр. Л.: Изд-во ЛГПИ, 1990. С. 92–102.
20. **Распопова Н.И.** Гуманистический подход к гармоничному развитию личности // Актуальные проблемы гуманитарных и социальных наук: сб. тр. II Междунар. науч.-практ. конф. (Санкт-Петербург, 2 февраля 2015 г.). СПб.: Изд-во СПбУТУиЭ, 2015. С. 161–164.
21. **Суханова В.И.** Оптимизация обучения профессионально ориентированному чтению англоязычных текстов средствами эмоционализации (на примере обучения студентов геологических специальностей в техническом университете) // Изв. Саратовского ун-та. Новая серия. Философия. Психология. Педагогика. 2014. Т. 14, № 2-1. С. 114–118.
22. **Clanfield L.** Teaching materials: using literature in the EFL/ESL classroom. URL: <http://www.onestopenglish.com/methodology/methodology/teaching-materials/teaching-materials-using-literature-in-the-efl/-esl-classroom/146508.article> (дата обращения: 19.06.2018).

Горохова Наталья Эдуардовна

E-mail: negorokhova@mail.ru

Курсанина Елена Евгеньевна

E-mail: ekursanina@gmail.com

Маевская Вера Аркадьевна

E-mail: berserkstation@mail.ru

Статья поступила в редакцию 24.06.2018 г.

REFERENCES

- [1] **I.A. Zimnyaya**, Psikhologiya obucheniya inostrannym yazykam v shkole [Psychology of teaching foreign languages in school], Prosveshcheniye, Moscow, 1991.
- [2] **I.A. Zimnyaya**, [General culture and social-professional competence of a person], Higher education today, 11 (2005) 14–22.
- [3] **V.B. Tsarkova**, [Content of foreign education: problem of forming universal context], University teacher of XXI century, 3 (1) (2016) 161–174.
- [4] **D. Goleman**, Emotional intelligence: Issues in Paradigm Building, in: Consortium for Research on Emotional Intelligence in Organizations. Available at: http://www.eiconsortium.org/reprints/ei_issues_in_paradigm_building.html (accessed 19.06.2018).
- [5] **I.R. Galperin**, Stylistics, Higher School Publ. House, Moscow, 1971.
- [6] **L.M. Choo**, A case for using literature to teach business English, in: Reflections on English Language Teaching. Available at: <http://www.nus.edu.sg/celc/publications/LimVol4.pdf> (accessed 19.06.2018).
- [7] **G. Lazar**, Literature and Language Teaching: A guide for teachers and trainers. Cambridge, CUP, 1993.
- [8] **A. Maley**, Down from the Pedestal: Literature as Resource, in: Literature and Learner: Methodological Approaches, Modern English Publ., Cambridge, 1989, pp. 10–24.
- [9] **P.K. Sharma**, Study of Literature for Effective Business Communication, Intern. J. of Research in Computer Application and Management. Available at: http://ijrcm.org.in/article_info.php?article_id=4002 (accessed 19.06.2018).
- [10] **J. Collie, S. Slater**, Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities, Cambridge, CUP, 1990.
- [11] **J.R. Dorocak, S.E.C. Purvis**, Using Fiction in Courses: Why Not Admit It?, in: Tax Analysts. Available at: http://taxprof.typepad.com/taxprof_blog/files/2005-8694-1.pdf (accessed 19.06.2018).
- [12] **I.B. Vorozhtsova, T.B. Vorozhtsova**, [Linguistic and didactic assistance of foreign speech practice in foreign activities], Vestnik PNIPU. Problems of Linguistics and Pedagogics, 4 (2015) 49–63.
- [13] **E.P. Komarova**, [Emotions in development of multicultural personality in competence format], in: [“Antropocentric Sciences: innovative view of education and personality development”], Proc. of the Intern. conf., Nauchnaya kniga, Voronezh, 2017, pp. 17–18.
- [14] **I.I. Makashina**, Izuchenie inostrannogo yazyka kak sredstvo obucheniya deyatel'nosti, kand. dis. [Learning a foreign language as a means of teaching activity. Cand. diss.], Krasnodar, 2002.
- [15] **Ye.V. Bondarevskaya**, Teoriya i praktika lichnostno orientirovannogo obrazovaniya [Theory and practice of personality-oriented education], Bulat, Rostov-na-Donu, 2000.
- [16] **O.G. Polyakov**, [Linguistic Aspects of Designing an English Language Course for Special Purposes], Philological Sciences. Questions of theory and practice, 12 (1) (2013) 165–168.
- [17] **M.V. Petrova**, [The bridge between language and profession (following IDT 2017)], Foreign languages in school, 4 (2018) 42–48.
- [18] **I.A. Sternin**, Osnovy rechevogo vozdeystviya [Fundamentals of speech effects], Istoki, Voronezh, 2012.
- [19] **Z.Ya. Turayeva**, [Modality of the text and the modality of the statement], in: [“Lexical, categorical and functional semantics: intercollegiate collection of scientific papers”], LGPI Publ., Leningrad, 1990, pp. 92–102.
- [20] **N.I. Raspopova**, [Humanistic approach to the harmonious development of personality], in: [Actual problems of the humanities and social sciences: a collection of works of the participants of the Second Intern. scientific and practical conf.], St. Petersburg, 2015, pp. 161–164.
- [21] **V.I. Sukhanova**, [Optimization of teaching professionally oriented reading of English texts by means of emotionalization (by the example of training students of geological specialties at technical university)], Izvestiya Saratovskogo Univ. New episode. Philosophy. Psychology. Pedagogy, 2-1 (14) (2014) 114–118.
- [22] **L. Clanfield**, Teaching materials: using literature in the EFL/ESL classroom. Available at: <http://www.onestopenglish.com/methodology/methodology/teaching-materials/teaching-materials-using-literature-in-the-efl/-esl-classroom/146508.article> (accessed 19.06.2018).

Gorokhova Nataliya E.

E-mail: negorokhova@mail.ru

Kursanina Elena E.

E-mail: ekursanina@gmail.com

Maevskaya Vera A.

E-mail: berserkstation@mail.ru

Received 24.06.2018 г.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2018